



**Tahlîl Al-Akhthâ' Al-Shautiyyah fî Barnâmiġ "Ilqô' Al-kalimât" wa
'Ilaajuha fî Ta'îm Mahârah Al-Kalâm ladâ Thullâb Ma'had
Muhammadiyyah Al-Islâmy Abdul Razaġ Fakhruddin Yogyakarta**

تحليل الأخطاء الصوتية في برنامج "إلقاء الكلمات" وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب
معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا

Abdul Yazid, Imam Makruf

Universitas Islam Negeri Raden Mas Said Surakarta, Indonesia

*abdulyazid468@gmail.com

ملخص البحث

أهداف هذا البحث لوصف: (1) الأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا. (2) العوامل المؤثرة للأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا. (3) العلاج لمشكلات الأخطاء الصوتية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا. هذا البحث هو البحث الوصفي النوعي، يقع في معهد محمدية من شهر مايو 2023 - أكتوبر 2023. موضوع البحث هو طلاب الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا. بدأ المعهد ومدرسوهم. أما جمع البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق. ولاختبار صدق البيانات باستخدام تثليث المصدر. ثم تحليلها بالنموذج التفاعلي ميليس وهويرمان. وتشير نتائج البحث أن: (1) أشكال الأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات تنقسم إلى 4 أقسام وهي أخطاء الحذف والإبدال والتحريف والإضافة. (2) العوامل المؤثرة للأخطاء الصوتية هي تأثير اللغة الأم أو اللغة المحلية، والخوف والارتجاف على المنبر، وعدم معرفة مخارج أصوات العربية، وعدم توفر البيئة اللغوية التي تساعد الطلاب وتعينهم على الكلام باللغة العربية نطقاً صحيحاً فصيحاً. (3) وعلاج الأخطاء الصوتية من خلال الطرق المختلفة، منها: التدريبات الصوتية الثلاثة وهي التعرف الصوتي والتمييز الصوتي والتجريد الصوتي، وممارسة الكلام باللغة العربية والاستماع إلى أصواتها الصحيحة، وتحسين قراءة القرآن الكريم على أيدي الأساتيد المجيدي الكلمات الرئيسية: تحليل الأخطاء، الأخطاء الصوتية، إلقاء الكلمات

Abstract

The purpose of this study is to describe: (1) Phonological errors in Arabic speech at the modern Islamic boarding school MBS Ar-Fakhruddin Yogyakarta. (2) Factors affecting phonological errors in Arabic speech. (3) How to overcome phonological errors in Maharah Kalam learning. This research is a qualitative descriptive study located at the MBS Ar-Fakhruddin Islamic boarding school in Yogyakarta. Starting from June 2023 to August 2023. The research subjects were ninth grade students and their teachers. Collecting data using observation, interviews and documentation. The analysis in this study uses the Miles and Huberman method. The results of the study show that: (1) Forms of phonological errors in Arabic speech are divided into 4 parts, namely omissions, substitutions, deviations, and additions. (2) Factors that influence the occurrence of phonological errors are the influence of mother tongue or regional language, fear and trembling in the pulpit, lack of knowledge about where Arabic letters come out, and lack of a linguistic environment that helps students speak Arabic correctly and fluently. (3) Handling of phonological errors through various methods, including: three phonological exercises, namely phonetic recognition, phonetic discrimination, and phonetic abstraction. practice speaking Arabic and listening to its correct sounds, as well as improving the ability to read the Koran with competent teachers.

Keywords: Error Analysis, Phonological Errors, Speech

Abstrak

Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mendeskripsikan: (1) Kesalahan fonologi dalam pidato bahasa arab di pondok pesantren modern MBS Ar-Fakhruddin Yogyakarta. (2) Faktor-faktor yang mempengaruhi kesalahan fonologi dalam pidato bahasa arab. (3) Cara mengatasi kesalahan fonologi dalam pembelajaran maharah kalam. Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif yang berlokasi di pondok pesantren modern MBS Ar-Fakhruddin Yogyakarta. Dimulai dari bulan Juni 2023 sampai dengan Agustus 2023. Subjek penelitiannya adalah santri kelas sembilan dan guru-gurunya. Pengumpulan data menggunakan observasi, wawancara dan dokumentasi. Analisis dalam penelitian ini menggunakan metode Miles dan Huberman. Hasil penelitian menunjukkan bahwa: (1) Bentuk-bentuk Kesalahan fonologi dalam pidato bahasa arab terbagi menjadi 4 bagian, yaitu penghilangan, penggantian, penyimpangan, dan penambahan. (2) Faktor yang mempengaruhi terjadinya kesalahan fonologi adalah pengaruh bahasa ibu atau bahasa daerah, rasa takut dan gemetar di mimbar, kurangnya pengetahuan tentang tempat keluarnya huruf-huruf bahasa Arab, dan kurangnya lingkungan kebahasaan yang membantu santri dalam berbicara bahasa Arab dengan benar dan fasih. (3) Penanganan kesalahan fonologi melalui berbagai metode, antara lain: tiga latihan fonologi, yaitu pengenalan fonetik, diskriminasi fonetik, dan abstraksi fonetik. latihan berbicara dalam bahasa Arab dan mendengarkan bunyi-bunyinya yang benar, serta meningkatkan kemampuan membaca Al-Qur'an dengan para guru yang kompeten.

Kata kunci: Analisis Kesalahan, Kesalahan Fonologi, Pidato

المقدمة

إن اللغة لها دور مهم في حياة الإنسان، لأن اللغة حاجة أساسية لكل إنسان سعياً منه لتحسين حضارته. بالإضافة إلى ذلك، تعمل اللغة كأداة تواصل بين البشر، وتعمل كأداة تفكير، وتعبّر عن المشاعر، وداعمة . الأصوات (Nasution, 2017) مطلقة لجميع المعارف البشرية، كما تعمل كرمز للدين وتوحيد الناس العربية هي ظاهرة مهمة من ظواهر اللغة، وإذا نظرنا إلى بناء اللغة، فإننا نجد في أحد تصنيفاتها مؤلفة من ثلاث طبقات رئيسية، وهي على الترتيب؛ الأصوات والكلمة والتركيب (النوري، 2007).

وإن قلنا أن اللغة أصوات يعبر بها كل قوم عن أغراضهم، فإن تعليم اللغة لا يمكن تصوره إلا بالإدراك بهذه الأصوات المشكّلة لها على وجه صحيح، ولا سيما أن المكون الصوتي يلعب دوراً أساسياً في اكتساب اللغة وتعلمها حيث إن المتعلم لا يقدر على الاتصال بشكل جيد إلا ومعه القدرة على نطق أصوات تلك اللغة التي حصل عليها بالتدريب والممارسة، فهي الأداة الرئيسة التي استخدمها الإنسان ليعبر ما جرى في حياته من الأفكار والمشاعر. فاللغة هي الكلام، والكلام لا يتم إلا بالأصوات. فمتعلم اللغة العربية إذا أراد أن يتعلمها تعلمًا جيدًا عليه أن يتعلم أصواتها مع الصفات والمخارج حيث يستطيع أن يفرق بين أصواتها المتقاربة (مطمئنة، 2021).

فقد يرتكب شخص حينما يتعلم اللغة الأجنبية أم اللغة الثانية الأخطاء التي لا يقع فيها الناطقين بها أو المتكلم الأصلي. وأخطاء دارس اللغة الثانية ناتجة بصورة رئيسية من تأثير اللغة الأم في اللغة الثانية. وأكد بعض المعاصرين كالدكتور إسماعيل عمارة ضرورة معرفة المعالج اللغوية بالخصائص المختلفة للأصوات (العنبي، 2019).

قام الباحث بتحليل الأخطاء الصوتية لدى طلاب اللغة العربية لما في ذلك من خطورة مهمة. من المعروف أن العناصر الصوتية يهمل من الطلاب كثيراً في عملية تعليم اللغة العربية، مع أنها أول العناصر لا بد أن يتقنها الطلاب قبل أن يتعلموا العناصر اللغوية الأخرى. ولا عجب في ذلك لأن بعض المعلمين يستصغرون العنصر الصوتي لكونه سهلاً في تعليمه، وهذا الزعم يزيد إهمالهم لهذا العنصر. والأمر ليس كما يزعمون لأن الأخطاء في الجانب الصوتي قد تؤدي إلى الأخطاء في المعاني .

يعد معهد محمدية الإسلامي بوكياكرتا من أحد المعاهد الذي فيه تعليم اللغة العربية. واتخذ منهج تعليمه على أساس البيئة اللغوية المصطنعة. أنشئ هذا المعهد عام 2008م، وهو يحمل الرؤية والرسالات الكبيرة التي يريد تحقيقها في

هذا البلد إندونيسيا. ومن المحاولات التي يسعى إليه في تحقيق الرؤية ورسالاته هي فتح المؤسسات التعليمية الجديدة ومن تلك المدارس أو المعاهد التي أسسه معهد محمدية الإسلامي يوكياكرتا هي معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا. بني هذا المعهد عام 2019م. يقع هذا المعهد في شارع جاموسان بوكوهرجو برامبانان يوكياكرتا للبنين، وفي شارع كيبون داليم مادوريجو برامبانان إندونيسيا للبنات. ويتميز هذا المعهد بتلك البيئة اللغوية حيث يتكلم فيه الطلاب والأساتيد الساكنين بالعربية ليلا ونهارا عند الدراسة في الفصول والرياضة في الميدان. وبالإضافة على ذلك أن التميز للمعهد هو المنهج التعليمي المقرر والرسوم الدراسية في متناول الجميع. ومن متطلبات ورؤية مستقبلية هذا المعهد أن يكون لديه طلاب وطالبات ناطقي باللغة العربية. لذلك قدم هذا المعهد أن يكون الطلاب وطالباته ملكة لغوية وبالخصوص في التحدث والكلام (مهارة الكلام) أكثر مما سواها.

منهج البحث

إن المنهج الذي قام به الباحث لإنجاز هذه الرسالة هو منهج وصفي تحليلي. والمنهج الوصفي التحليلي هو "أسلوب من أساليب التحليل المركز على معلومات كافية ودقيقة عن ظاهرة أو موضوع محدد، أو فترة أو فترات زمنية معلومة. وذلك من أجل الحصول على نتائج علمية، ثم تفسيرها بطريقة موضوعية بما ينسجم مع المعطيات الفعلية للظاهرة" (دويدري، ٢٠٠٠)

أما جمع البيانات بطريقة الملاحظة والمقابلة والتوثيق. واختبار صدق البيانات باستخدام تثلث المصدر. ثم استخدم الباحث تحليل البيانات بالنموذج التفاعلي ميليس وهوبرمان.

نتائج البحث

أ. مفهوم تحليل الأخطاء

وتحليل الأخطاء هو تحليل بعدي يقوم على وصف الأخطاء الفعلية التي يقع فيها طلاب اللغة من غير الناطقين بالعربية، وتفسيرها وردّها إلى الأسباب الحقيقية، سواء أكانت تلك الخطأ ناتجة عن التداخل بين اللغة الأم واللغة الهدف، أم ناتجة عن القياس الخاطيء في اللغة الأجنبية، أم بتأثير عوامل غير اللغوية (القاطوع، 1999)

دراسة تحليل الأخطاء جزء من اللسانيات التطبيقية، ولها أهميات كثيرة أولها؛ أن أخطاء الدارس مفيدة في أنها تزود الباحث على كيفية تعلم اللغة واكتسابها، وتبين له الاستراتيجيات أو الإجراءات التي يستخدمها في اكتشاف اللغة، وثانيها؛ زيادة نظرية بوصف جزء من منهجية فحص عملية تعلم اللغة الثانية، وتطبيقية ووضع برامج علاجية ملائمة. وثالثها؛ إمكانية بناء صورة (Feedback) للحصول على تغذية راجعة المشكلات التعليمية التي يقع فيها الطالب، وبها نستطيع أن نتعرف حقيقة المشكلات التي تواجه الطلاب في أثناء تعلمهم، ومن نسبة ورود الخطأ نتعرف إلى صعوبة المشكلات أو سهولتها. ورابعها؛ إسهام كبير في مصادر الأخطاء التي تتجاوز النقل من لغة إلى لغة أخرى في أثناء تعلم اللغة الثانية. وخامسها؛ أن تحليل الأخطاء أهم مصادر للمعلومات عن طبيعة معرفة الطالب اللغوية، وبالاعتماد على دراسة أخطائه؛ نكون قادرين على الاستدلال على مقدار ما تعلمه، وما يحتاج إلى تعلمه وبوصف أخطائه وتصنيفها نستطيع أن نبني صورة للملامح اللغوية التي تسبب له مشكلات تعليمية (القاطوع، 1999).

ب. مفهوم الأصوات

الأصوات جمع من صوت والصوت لغة الجرس. ويقال: صات يصوت صوتا، فهو صائت معناه صائح. وقال ابن السكيت: الصوت صوت الإنسان وغيره. ويقال: له صوت وصيت أي ذكر (ابن منظور، 1990). وقد يأتي الصوت بمعنى إبداء الرأي من خلال عملية انتخابية (عمر، 2008) وصوت به ناداه (مجمع اللغة العربية، 2011). وقال ابن فارس: الصوت جنس لكل ما وقر في أذن السامع (ابن فارس، 2001).

وفي الجملة أن الصوت له معان كثيرة منها: الجرس والصياح، وصوت الإنسان، والذكر الحسن، وإبداء الرأي من خلال عملية انتخابية والنداء، وكل ما وقر في أذن السامع.

وأما الصوت في الاصطلاح، فقد عرفه الجاحظ بأنه: "آلة اللفظ، والجوهر الذي يقوم به التقطيع وبه يوجد التأليف ولن تكون حركات اللسان لفظاً ولا كلاماً موزوناً ولا منثوراً إلا بظهور الصوت ولا تكون الحروف كلاماً إلا بالتقطيع والتأليف" (الجاحظ، ١٩٩٨).

وعرف ابن جني الصوت بأنه: "عرض يخرج مع النفس مستطيلاً متصلاً، حتى يعرض له في الحلق والفم والشففتين مقاطع تثنيه عن امتداده واستطالته، فيسمى المقطع أينما عرض له حرفاً" (ابن جني، ١٩٥٤).

ج. نتائج أشكال الأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا

ظهور البيانات المحسولة من الملاحظة وتبين الأخطاء الصوتية وأشكالها في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا كما يلي:

1- أخطاء الحذف

- حذف نطق الألف واللام: السلام-سلام، المحسنين-محسنين.
- حذف نطق الأصوات الساكنة التي تأتي قبل آخر الكلمة: رجال-رجل، الكلمات-الكلمت، ينفعوك-ينفعك، قسَمين-قسَمين، والاه-واله، علاج-علاج، آخرين-آخرن.
- حذف نطق التشديد: قَمَّة-قِيَمَة
- حذف نطق حرف الهاء: أَشْهَدُ-أَشْدُّ.

تتضمنها الكلمة الحذف هو النوع من عيوب النطق الذي يحذف المتكلم صوتاً من الأصوات التي غير مفهومة (إيمان طاهر: 2017). هذه الحالة ومن ثم ينطق جزءاً من الكلمة فقط حتى يكون الكلام في ومما تقدم من البيانات المحسولة هناك الأخطاء الصوتية تقع في بعض الطلاب خاصة في الحذف. ووقوع هذه الحال بسبب أن أكثر الكلمات العربية تبدأ بالألف واللام أي كلمة معرفة ضد نكرة، واللغة الإندونيسية خلاف ذلك حيث ما وجد الطلاب الإندونيسيين في لغتهم الألف واللام وزيادة على ذلك أنهم وجدوا كثير / والكربي nabi من اللغة العربية التي صارت من الكلمات الإندونيسية بدون ألف ولام مثل النبي صار نبي /

/ من دون ألف /walaikum salam/ وعند رد السلام "وعليكم السلام" صار /kursi/ صار كرسى /
ولام.

وأدرك الباحث أيضا حرف الياء يحذف بعد الحروف المكسورة مثل في كلمة "الآخرين" صار الآخرن.
ومن المعروف أن نقصان حرف المد أو اختلاف الصوائت يؤدي إلى اختلاف المعنى (نصر الدين إدريس
جوهر: 2015)

أشارت نور جنو لوسي في بحثها بأن للغة العربية أنظمة صوتية متنوعة من أصوات الحروف التي ليست
موجودة في اللغة الإندونيسية، فهذا هو السبب لماذا الطالب الإندونوسي قد يقع في بعض الأخطاء
الصوتية عندما ينطق الحروف العربية. على سبيل المثال، تحتوي اللغة العربية على أصوات عرقية مثل الحاء
والعين والحاء التي لا توجد هذه لأصوات في اللغة الإندونيسية.

2- أخطاء الإبدال

هذه هي الملخص أو النتائج لأشكال أخطاء الإبدال في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية
الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا.

الرقم	الصواب	الخطأ	الكلمات
-1	ب	/p/	الأغلب
-2	ت	/t/	أخرجت
-3	ث	/s/	حديث
-4	ج	/jh/	وجد
-5	ح	/h/	الصحابة
-6	خ	/h/	خلافة
-7	د	/dh/	الشهادة
-8	د	/t/	الاجتهاد
-9	ذ	/z/	عذاب
-10	ر	/r/	نستغفره

يجوز	/s/	ز	-11
الشاكرين	/s/	ش	-12
أصحاب	/s/	ص	-13
الأرض	/d/	ض	-14
يستطيع	/t/	ط	-15
حافظ	/d/	ظ	-16
الشاعر	/i/	ع	-17
يجعل	/a/	ع	-18
غدا	/g/	غ	-19
قمة	/k/	ق	-20

توجد هذه الأخطاء في النطق عندما يصدر المتكلم صوتا غير مناسب بدلا من الصوت المرغوب فيه على سبيل المثال قد يستبدل حرف (س) بحرف (ش) أو يستبدل حرف (ح) بحرف (هـ) وغير ذلك. هذا النوع من اضطراب النطق يؤدي إلى خفض قدرة الآخرين على فهم الكلام عندما يحدث بشكل متكرر (إيمان طاهر: 2017). ومما قدم الباحث في وصف البيانات أن كثيرا من الطلاب وقعوا في إبدال حرف العين بحرف الألف من الكلمة المستخدمة مثل "يجعل" تقارب ب "يجأل". أمّا العين أنّه الأصوات الجذرية الحلقية ويشترك في نطق حرف العين جذر اللسان والحلق وأمّا الألف فهو الأصوات الحنجرية ويشترك في نطقه أعضاء النطق في الحنجرة أهمها الوتران الصوتيان (نصر الدين: 2015). والخطأ عند نطق هذين حرفين هو إبدال صوت حرف العين بصوت حرف الألف وهذا يدل على أنّ الألف أسهل نطقا عند الطلاب بخلاف العين يكون أصعب في نطقه. لذلك وجد الباحث كثير الأخطاء وقعت في هذه الحالة لأنّ صوت العين لم يوجد في الحروف الأبجدية.

من الأخطاء الأخرى في إبدال الحروف هي إبدال الحرف الطاء بحرف التاء. هذا الحال يقع في كلمة "يستطيع" إن هذان حرفان في نفس المخرج ولكن في أحد عملية نطق بهما الفرق الواضح بحيث يختلف كيفية نطق بينهما. في حرف الطاء يرتفع مؤخر اللسان تجاه الطباق (الحنك اللين / أقصى الحنك) عند نطقها وعند نطق حرف التاء لا توجد هذه العملية، وهذا كما ذكر الدكتور نصر الدين إدريس جوهر في كتابه علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. إذن ينطق حرف الطاء بحركة الفتحة فليس هناك صوت مساوية بحرف التاء ولكن إذا ينطق بحركة الضمة أو الكسرة سيكون ناطقها متحيراً لتمييز حرف الطاء وحرف التاء ويصير الطالب مخطئاً عند نطق بهما. وأيضا في حرف القاف بحركة الكسرة يبدل بعض الطلاب بحرف الكاف مثل في كلمة "قمة".

فإن القدرة على النطق الصحيح للأصوات العربية لدى الطلاب المبتدئين تعتبر من أعقد مهارات تعلم اللغة العربية وأصعبها فهي تحتاج إلى ممارسات وتدريبات طويلة مكثفة منظمة كما تحتاج إلى إعمال أعضاء النطق كاللسان والفم بالرياضة أكثر لكونها اعتادت على طبيعة لغتهم الأم. كما أشار إليه الجاحظ حين اعتبر سيطرة الأجنبي على نطق صوامت اللغة من المستحيلات في قوله: "ألا ترى أن السندي إذا جلب كبيرا فإنه لا يستطيع إلا أن يجعل الجيم زايا ولو أقام في علياء تميم وسفلى قيس وبين عجز هوازن خمسين عاما، وكذلك النبطي القح لأن النبطي القح يحيل الزاي سينا فإذا أراد أن يقول زورق قال سوزق، ويجعل العين همزة فإذا أراد أن يقول مشمعل قال مشمئل" (الجاحظ: ١٩٩٨)

3- أخطاء التحريف

- تحريف الحركة: أَحْبُوهُ-أَحْبُوهُ، مُجْتَمِعُنَا- مُجْتَمِعُنَا، رَجُلًا- رَجُلًا

- تحريف الحرف: يستمعون- يستعينون، ربي-ربنا، نهانا-تهينا، آيات- آبات

أخطاء التحريف هي يصدر المتكلم صوتا بطريقة خاطئة، بأن الصوت الجديد يكون قريبا من الصوت المرغوب فيه. الأصوات المحرفة لا يمكن تمييزها أو مطابقتها مع الأصوات المحددة المعروفة في اللغة. وعلى سبيل المثال يكون الهواء يأتي من المكان غير صحيح أو لأن اللسان لا يكون في وضع صحيح (إيمان طاهر: 2017). ومما أدركه الباحث أن الطالب ينطق كلمة "يستمعون" ب "يستعينون"، هذا الخطأ ليس من ناحية نقصان فهم الطلاب ولكن الأخطاء تؤثر بأمر آخر. هناك فرق بين زلة

اللسان والغلط والخطأ. وكان هذا الحال يقع الطلاب في جانب الغلط لأن الخطأ يسبب من نقصان الاهتمام في النص العربي (دوجلاس براون: 1994).

4- أخطاء الإضافة

- إضافة نطق حرف الألف: علماؤنا-علماؤنا
- إضافة نطق حرف الياء: مظاهر-مظاهر، قمة-قيمة
- إضافة نطق حرف النون: الذي-الذين
- إضافة نطق التشديد: قدم-قدم

توجد عيوب الإضافة عندما ينطق الشخص الكلمة مع زيادة صوت ما أو مقطع ما إلى النطق الصحيح (إيمان طاهر: 2017). أخطاء الإضافة هي أخطاء في النطق حيث يضيف الناطق فونيمًا إلى الكلمة قد يغير المعنى، مثل دروسي بدل دروس (باكلا، 1980)

ومما تقدم ذكره من أخطاء الإضافة هي بأن يزيد الطالب صوت حرف في الكلمة العربية التي ليس من الكلمة. ومثال في ذلك في كلمة (علماؤنا) فينطق الطالب (علماؤنا) بزيادة المد بعد اللام. ومن الأسباب التي تؤدي إلى الخطأ في هذا النوع هو عدم التدريب الكثير في نطق الحروف العربية من ناطق أصلي كما قال ذلك مدرس اللغة معهد محمدية الإسلامي الأستاذ عمر جيلاني (مقابلة في تاريخ 7 سبتمبر 2023). مثل ذلك ما قال الشيخ محمد حسن باكلا في أبحاث الندوة العالمية الأولى لتعليم العربية لغير الناطقين بها.

د. العوامل المؤثرة للأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد

الرزاق فخر الدين بوكياكرت

وجد الباحث أن بعض الطلاب لديهم مشاكل لغوية حتى أنها تسببت في حدوث أخطاء صوتية أثناء عملية التحدث أمام الجمهور أو ما يسمى بإلقاء الكلمات. والعوامل المسببة لهذه الأخطاء هي نتائج المقابلات وملاحظات الطلاب والمدرسين. ويحدد الباحث العوامل التي تسبب الأخطاء الصوتية على النحو التالي:

1. تعود لسان الطلاب على الكلام باللغة المحلية قبل دخولهم إلى المعهد لدراسة اللغة العربية.

أجرى الباحث المقابلة مع مدرس اللغة العربية وهو الأستاذ أردنيل يوليندا وهو يقول: "حتى الآن مازلنا نواجه مشاكل الأخطاء الصوتية، خاصة عند التحدث باللغة العربية، وتحدث هذه المشاكل لدى معظم طلاب من المرحلة المتوسطة إلى المرحلة الثانوية وإن كان أكثرهم من المرحلة المتوسطة. والسبب ذلك لأن الطلاب معتادون على التحدث باللغة المحلية قبل الالتحاق بهذا المعهد ، لذلك يواجهون صعوبات عند تعلم اللغة العربية ولا سيما هناك بعض الأصوات العربية التي لا توجد في الأصوات المحلية كاللغة الجاوية" (المقابلة يوم الأحد 16 يوليو 2023).

وهذا يناسب ما ذكره سيد حسن ناسيلا في كتاب التقابل اللغوي أن من أسباب الأخطاء اللغوية هي النقل حيث يعتمد المتعلم على قياس قواعد اللغة الهدف بقاعدة لغة الأم، والافتراض الخاطئ حيث يقيس المتعلم قاعدة اللغة الهدف بقاعدة ما في اللغة الأم

وأكد كذلك دوجلاس براون أن النقل عن لغة أخرى من المراحل الأولى في تعلم اللغة الثانية بالنقل الكثير من اللغة الأم، وهو ما يسمى بـ "التداخل"، ففي هذه المرحلة المبكرة وقبل أن يتقن الدارس نظام اللغة الثانية تمثل اللغة الأم النظام اللغوي الوحيد الذي يستطيع الدارس أن يصدر عنه (دوجلاس براون:1994).

2. وجود بعض الأصوات العربية التي ليس لها نظير في النظام الصوتي للغة المحلية مثل الجاوية أو يشبه الصوت في اللغة الجاوية مع فرق بسيط فيظن الطالب أنهما صوتا واحدا.
3. قلة اهتمام المدرسين والطلاب بتعليم الأصوات العربية في بداية تعلمهم.
4. عدم توفر البيئة اللغوية والوسائل التعليمية التي تساعد وتعينهم على الكلام باللغة العربية نطقا صحيحا فصيحاً.

هذه البيانات التالية أكدها رئيس قسم اللغة الأستاذ عبد الجبار وهو يقول: "السبب الرئيسي للمشكلة هو قلة اهتمامنا بتعليم الأصوات العربية في بداية تعلمهم، رغم أن هذه هي تجربتهم الأولى في تعلم اللغة العربية بعد أن تحدثوا بلغتهم الأم لسنوات عديدة. وكما نعلم أن هناك عدة أصوات عربية غير موجودة في أصوات اللغة المحلية، مما يزيد من صعوبات الطلاب في النطق الصحيح للغة

العربية. بالإضافة إلى ذلك، ليس لدينا بيئة جيدة للتحدث باللغة العربية بطلاقة. نعم، حتى الآن يتحدث الطلاب اللغة العربية كل يوم، لكن اللهجات المحلية مثل اللغة الجاوية لا تزال تتداخل مع محادثاتهم العربية (المقابلة يوم الإثنين 17 يوليو 2023).

وهذا يناسب ما ذكره دوجلاس براون أن بيئة الطالب هي من المصادر الكبرى للخطأ، على الرغم من تداخله مع نوعي النقل (دوجلاس براون: 1994).

5. جهل معظم الطلاب بأهمية دراسة الأصوات العربية وتطبيقها في كلامهم اليومي للغة العربية تطبيقاً

صحيحاً فصيحاً

6. ارتجاف الطلاب أثناء الكلام أمام الجمهور

ويشهد على ذلك كلام أحد الطلاب اسمه مولانا أليف إلهام: " حتى الآن لم أكن أعرف أهمية

تعلم أصوات اللغة العربية لذلك لم ننتبه لهذا الجانب. والذي يؤدي إلى تغيير المعنى المراد عرفناه في

تلاوة القرآن يعني وعلينا أن نقرأه كما نزل بلسان عربي مبين، أما غير ذلك فلا نعلم. لذلك، نتحدث

كما نشاء، المهم أن نفهم بعضنا البعض المعنى المراد. وإضافة على ذلك تنشأ الأخطاء الصوتية لدى

الطلاب عند إلقاء الكلمات قد يكون بسبب الارتجاف والخوف وعدم تقديم قراءة نص الإلقاء أمام

الأستاذ، فيؤدي ذلك إلى عدم التركيز في نطق الحروف العربية (المقابلة يوم الإثنين 17 يوليو 2023).

7. قلة الاحتكاك والتواصل بالعرب الأصل الناطق باللغة العربية الفصحى.

8. قلة المدرسين للغة العربية الذين لهم كفاءة في تطبيق الكلام بالعربية تطبيقاً صحيحاً فصيحاً.

وقد أشار إلى ذلك شؤون الطلاب الأستاذ رزقي فرادانا عندما قال: ومن خلال ملاحظاتي لهذه المشكلة

وجدت أن هناك عدة أسباب لهذه المشاكل الصوتية، وأحد الأسباب هو عدم وجود مدرسين أكفاء في

علم الأصوات العربية نظرية وتطبيقاً. ومن الناحية النظرية إن شاء الله يفهم الكثير من المعلمين مثل من

أين يخرج هذا الصوت وما هي خصائصه وما إلى ذلك. وإذا كان التطبيق قليلاً جداً، فإن مدرس اللغة

العربية نفسه غارق في هذه المشكلة وهي التداخل الصوتي من اللغة المحلية. وأيضاً قلة تواصلنا مع العرب

الذين يتحدثون العربية الفصحى تؤثر في وقوعنا في هذه المشكلات الصوتية (المقابلة يوم الإثنين 17 يوليو 2023).

هـ. علاج مشكلات الأخطاء الصوتية في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا
وفيما يلي مجموعة من الطرق التي سلكها مدرسو اللغة العربية في معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا لحل مشكلات الأخطاء الصوتية لدى طلابهم:

1. علاج مشكلات الأخطاء الصوتية من خلال التدريبات الصوتية.
يقول رئيس قسم اللغة العربية الأستاذ رزقي فرادنا: " نحن في هذا المعهد نعلم طلابنا اللغة العربية باستخدام الكتاب العربية بين يديك للمؤلف عبد الرحمن بن إبراهيم الفوزان وكذلك في تدريس الأصوات العربية لأن في الأصل مادة الأصوات أيضا موجودة في ذلك الكتاب. وفي هذا الكتاب يستخدم ثلاث طرق للتدريبات الصوتية وهي: تدريبات التعرف الصوتي وتدريبات التمييز الصوتي وتدريبات التجريد الصوتي. أما الطريقة التي سلكناها لتعليم هذه التدريبات هي الطريقة التي أشار إليها مؤلف ذلك الكتاب في كتاب الإضاءة". (المقابلة يوم الثلاثاء 15 أغسطس 2023). ويمكن تفصيل تلك الطرق التي فيما يلي:

أ) تدريبات التعرف الصوتي

والمقصود بالتعرف الصوتي في مجال تعليم اللغات هو إدراك الصوت وتمييزه عند سماعه منفصلا أو متصلا . ويتم عرضها بإيراد مجموعة من الكلمات التي تشمل الصوت المطلوب التدريب عليه، ثم يقوم المعلم ينطق هذه الكلمات مع التركيز على هذا الصوت، ويتاح للدارس سماعه مرة أو أكثر من مدرسه أو من جهاز التسجيل ثم يكرر بعد ذلك وراء هذه العملية ويستحسن أن تكون هذه الكلمات معروفة ومشهورة لدى الطالب حتى لا يجتمع عليه صعوبتان؛ فهم المعنى وتمييز الصوت ونطقه. (الفوزان: 2011).

مثاله:

التدريب (1) استمع وأعد

صوت (ث)

مأثور ثامر كيث حارث ثابت

إجراء التدريب (١)

- الكتب مغلقة.
- قل: (استمعوا جيدا ثم انطق جميع الكلمات بصوت واضح.
- قل الكلمة الأولى (ثابت) مرتين، وهم يستمعون.
- اطلب منهم إعادة الكلمة خلفك جماعيا، ثلاث مرات.
- اطلب منهم نطق الكلمات السابقة فرادى.
- كرر هذا التدريب معهم فرادى.
- يمكن للمعلم أن يشير إلى بعض الطلبة ليتأكد صحة النطق بالصوت الهدف (ث)

التدريب (٢) استمع وأعد

حَا جِي حُو بَح	حُو حَا	حِنْ حِنْ	مِنْ المِنْ	حِي حِي	حِنْ حَا
-----------------	---------	-----------	-------------	---------	----------

يمكن استعمال هذا التدريب للأصوات الأخرى التي يصعب نطقها لدى المتعلمين في بداية تعلمهم للغة العربية بوضع تلك الأحرف مكان الحرف الذي تحته خط.

إجراء التدريب (٢)

- قل (استمعوا جيدا ثم اقرأ المقاطع الستة بقراءة توضح مخرج الصوت الهدف وهو الذي يوضع تحته الخط
- اقرأ المقطع الأول والطلاب يرددون خلفك مرتين، وهكذا إلى المقطع الأخير.
- اطلب منهم أن يقرؤوا جميع المقاطع جماعيا ثم فئويا ثم فرديا . وإذا تمكن الطلاب من نطق الصوت الهدف اطلب واحدا منهم أن يقرأها ليردد بعده زملاؤه.

ب) تدريبات التمييز الصوتي

هذا النوع هو الخطوة الثانية من التدريبات الصوتية التي يسلكها المعلم والمتعلم بعد التمكن من تدريبات التعرف الصوتي. وتهدف هذه التدريبات إلى معرفة الفرق بين الصوت الهدف والصوت البديل الذي ينطقه المتعلم إذا أراد أن ينطق الصوت الهدف كما تهدف إلى تمييز كل واحد منهما عن الآخر عند سماعه أو نطقه. ويتم التدريب في هذا النوع عن طريق قوائم الثنائيات الصغرى، مع التركيز على الصوتين المتقابلين ليدرك الدارس الفرق بينهما.

ويقصد بهذه الثنائيات كلمتان تختلفان المعنى وتشابهان في النطق إلا في موضع واحد، وقد يكون الموقع في آخر الكلمة مثل قرأ - قرع، أو في وسطها مثل جرى - جرى، أو في بدايتها مثل عمل - أمل. وتفيد هذه الثنائيات الصغرى المتعلم من عدة نواح:

1. يتدرب المتعلم على التمييز بين الأصوات المتقاربة والمتقابلة.
 2. نظرا لاختلاف الثنائيات الصغرى المقصورة على موقع واحد، يصبح من الممكن للمتعلم أن يركز على الفرق بين صوتين فقط في كل ثنائيات أثناء الاستماع والنطق.
 3. يعطي المتعلم الدليل وراء المثال على مدى تأثير الفرق بين الصوتين في المعنى.
- وفيما يلي بعض الأمثلة التطبيقية لهذه التدريبات:

التدريب (١) في التمييز الصوتي (استمع وأعد ملاحظا الفرق بين الكلمتين في النطق)

صوت (ظ)		صوت (ش)	
ذ	ظ	س	ش
نَدِيرَا	نَظِيرَا	جَرَسَ	جَرَشَ
نَدَّرَ	نَظَّرَ	هَمَسَ	هَمَشَ
سَنَنْدُرُ	سَنَنْظُرُ	فِرَاسَ	فِرَاشَ
تَدْلِيلَ	تَظْلِيلَ	الرَّسَّ	الرَّشَّ
مُنْدِرُونَ	مُنْظِرُونَ	أَجْرَسَ	أَجْرَشَ
حَنِيدَ	حَنِيظَ	سَمَّ	شَمَّ

إجراء تدريب التمييز الصوتي (١):

- اطلب من طلابك أن يستمعوا جيدا ثم انطق أزواج الكلمات الموجودة بصوت واضح.
- قل: (استمع وأعد واطلب منهم إعادة الكلمات بعدك زوجا زوجا).
- اطلب منهم نطق الكلمات زوجا زوجا جماعات.
- اطلب منهم نطق الكلمات زوجا زوجا فرادى.
- كرر حسب الحاجة
- بين لهم الاختلاف بين الكلمتين في المعنى في الزوج الواحد ما أم اختبر طلابك بعد ذلك في قدرتهم على التمييز بين الصوتين.

التدريب (٢)

استمع جيدا، وضع علامة (✓) أمام الكلمة التي تسمعها (الفوزان، ٢٠١٣، ٧٨).

كلاب	()	قلاّب	()	-١		
احتكار	()	احتقار	()	-٢		
كرية	()	قرية	()	-٣		
حك	()	حق	()	-٤		
		الكليل	()	القليل	()	-٥
		سلك	()	سلق	()	-٦
		تعكير	()	تعقير	()	-٧
		مكيل	()	مقيل	()	-٨

إجراء التدريب (٢) في التمييز الصوتي

- اختر إحدى الكلمتين الموجودتين في كل سؤال.

- اقرأ الكلمة التي تم اختيارها أمام الطلاب بصوت واضح وهم يستمعون
 - اطلب منهم أن يضعوا علامة (أمام الكلمة التي يسمعونها. قم بحل الأسئلة جماعيا بعد ذلك
- ت) تدريبات التجريد الصوتي

وهذه هي الخطوة الثالثة لعلاج الصعوبات الصوتية من خلال التدريبات الصوتية. ويقصد بالتجريد هنا استخلاص صفات الأصوات وإبرازها في مواضع مختلفة من الكلمة تمييزها عن غيرها من الأصوات المقاربة لها في اللغة". (طعيمة: ١٩٨٦) وتهدف هذه التدريبات إلى قدرة الطالب على نطق الأصوات العربية نطقا صحيحا كما ينطقها أبناءها بقدر الإمكان وإلى قدرته على التمييز بينها وبين الأصوات البدائل عند نطقه لها وسماعه لها. ويتم التدريب في هذا النوع عن طريق جمل أو مقاطع يشمل بعض كلماتها ذلك الصوت الهدف، ويستحسن أن يكون التدريب من خلال آية من آيات القرآن الكريم، ليستمع الطالب من مقرر مجيد، ويكتب الصوت الهدف في كل درس بلون مختلف تسهيلا له في التركيز والتمييز بين الصوت الهدف والصوت البديل.

التدريب (التجريد الصوتي) .

- بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ اللَّهُ .
- الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
- وَمَنْ شَرَّ حَاسِدٍ إِذَا حَسَدَ :
- فَسُبْحَانَ اللَّهِ حِينَ تُمْسُونَ وَحِينَ تُصْبِحُونَ
- وَالسَّيْحَتِ سَبْحًا

إجراء التدريبات

- قل استمع جيدا، وقرأ الآيات آية آية (أو شغل جهاز التسجيل).
- أعد تلاوة الآيات آية آية مرة ثانية.
- قل استمع وأعد، وقرأ الآيات آية آية واطلب منهم إعادتها بعدك جماعيا ثم فرديا.
- اقرأ الكلمة التي تشتمل على الصوت الهدف مع الإشارة إلى تلك الكلمة لزيادة انتباه الطلاب، واطلب منهم إعادتها بعدك.
- اطلب من الطلاب تلاوة الآيات جماعيا ثم فرديا.

- وإذا وجدت من طلابك الخطأ في نطق الصوت الهدف كرر تلك الكلمة المشتملة على الصوت الهدف ثلاث مرات أو أكثر (على حسب الحاجة)، واطلب منهم أن يكرروا بعدك.
 - كلفهم بالتدريبات والممارسة المستمرة خارج الفصل عدة مرات.
- وتتمثل الصعوبة الصوتية المتعلقة بالصوائت في صعوبة التفريق بين الصوائت الطويلة والقصيرة في اللغة العربية، فيمدّ الطالب أحيانا الصوائت القصيرة ويقصر الصوائت الطويلة. وهذه الصوائت لا تقل أهميتها من الصوام بل إن الدكتور إبراهيم أنيس ذكر أن صوت اللين هو من أعقد الصعوبات التي يجدها متعلم لغة ثانية لأسباب، وهي:

- 1- أن الفروق بين أصوات اللين في اللغات بصفة عامة كبيرة، ولاتكاد تشترك لغة من اللغات مع أخرى في كيفية النطق بأصوات اللين.
- 2- وضوح أصوات اللين في السمع إذا قيست بالأصوات الساكنة يجعل أي انحراف في نطق الأولى أبين في السمع نابيا في الأذن يبعد بالمتكلم عن النطق الصحيح.
- 3- نسبة ورود أصوات اللين وشيوعها في كل كلام كبيرة جدا تبرز الخطأ فيها وتجسمه. (أنيس، ١٩٧٥: ٥).

ويمكن علاج تلك الصعوبة من خلال التدريبات الصوتية التالية:

التدريب (١) في الصوائت العربية

استمع وردد ملاحظا الفرق بين الكلمتين في النطق.

و	وْ	ي	يَ	ا	أَ
يقول	يقُلْ	يطير	يَطِيرْ	أباد	أبْدْ
يقوم	يَقُمْ	فَعِيل	فَعِيلْ	بال	بَلْ
طول	طُلْ	زيد	زِدْ	حار	حَرْ
فول	فُلْ	مناظر	مَنَظَرْ	نهار	نَهْرْ
يدعو	يَدْعُ	لرّدي	لِرْدِيْ	جالس	جَلَسْ

إجراء التدريب (1)

- أن يقرأ المعلم الأمثلة الموجودة في التدريب بقراءة توضح المقصود، إن كانت الصوائت قصيرة فليقرأها قصيرة وإن كانت طويلة فليقرأها طويلة.
- يردد الطلاب بعد قراءة المعلم، وهذا التكرار على ثلاثة أنواع: الجماعي، والفتوي، والفردى.

التدريب (٢) في الصوائت العربية

(أمام الكلمة التي تسمعها. ٧ استمع جيدا، وضع علامة)

مطار	()	مطر	()	-١
ساعة	()	سعة	()	-٢
جمال	()	جمل	()	-٣
سين	()	سن	()	-٤
اشترى	()	اشتر	()	-٥
سرور	()	سرر	()	-٦
يسود	()	يسد	()	-٧
يتلو	()	يتل	()	-٨

إجراء التدريب (٢)

- اختر إحدى الكلمتين الموجودتين في كل سؤال.
- اقرأ الكلمة التي تم اختيارها أمام الطلاب بصوت واضح وهم يستمعون.
- اطلب منهم أن يضعوا علامة (✓) أمام الكلمة التي يسمعونها.
- قم بحل الأسئلة جماعيا بعد ذلك.

2. علاج مشكلات الأخطاء الصوتية من خلال ممارسة الكلام باللغة العربية والاستماع إلى أصواتها الصحيحة. اللغة هي عبارة عن رموز صوتية تنطق للتعبير عن المشاعر والأعراض والأفكار الكلام بحيث يصبح واللغة في الحقيقة هي الهدف الاتصالي (الكلام) هو الهدف الرئيس والغاية الكبرى عند أغلب متعلمي اللغات ولذلك ينبغي للمعلم أن يجعل من تعليم الكلام من أحد أهم الأهداف في تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، ولا سيما أن الصعوبة الصوتية التي يعاني منها المتعلم المبتدئ يمكن علاجها من خلال ممارسة الكلام باللغة العربية في حياته اليومية.

وإنه لمن المؤسف أن نجد بعض مراكز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بما تغفل هذا الجانب الاتصالي للغة، فنجد كثيرا من الطلاب يتقنون القواعد ولا يستطيعون أن يتحدثوا باللغة العربية. ولذا ندعو الجميع مراكز تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها إلى إنشاء بيئة لغوية تدفع الطلاب إلى تطبيق الكلام باللغة العربية وتشجعهم على ذلك.

وفيما يلي البرامج التي وضعها قسم اللغة العربية معهد محمدية الإسلامي عبد الرزاق فخر الدين يوكياكرتا لاصطناعة البيئة اللغوية لتنمية مهارة الكلام وعلاج المشكلات الصوتية. يقول الأستاذ أردنيل يوليندا: عندنا في هذا المعهد واجب لجميع الطلاب والأساتذة أن يتكلموا باللغة العربية ما داموا في حي المعهد يوميا، وعندنا إلقاء الكلمات لكل بعد صلاة العشاء ومشاهدة الأفلام العربية وكذلك تسميع المحاضرات العربية عبر الإذاعات الصوتية يوميا (المقابلة يوم الأحد 23 أغسطس 2023).

3. علاج مشكلات الأخطاء الصوتية من خلال تحسين قراءة القرآن الكريم على أيدي الأساتذة المجيدين.

إن اللغة العربية تتميز عن غيرها من اللغات بأنها لغة القرآن الكريم، وأصواتها ثابتة على مدى العصور والأجيال منذ أربعة عشر قرناً ولم يعرف مثل هذا الثبات في لغة من لغات العالم في مثل هذا اليقين والجزم. ولا شك أن هذا الثبات يعود إلى كونها لغة القرآن الكريم.

وقد أشار إلى هذه الطريقة لعلاج مشكلات الأخطاء الصوتية رئيس قسم المنهج الدراسي فضيلة الأستاذ أورش حنفي في قوله: "في الحقيقة عندنا في هذا المعهد برنامج التحسين الجماعي في تلاوة القرآن لكل بعد صلاة المغرب مع الأستاذ رضا الحكم. وهذا البرنامج له تأثير كبير في تنمية فصاحة الطلاب في قراءة القرآن خاصة وفي الكلام باللغة العربية عامة (المقابلة يوم الثلاثاء 15 أغسطس 2023).

فتعلم قراءة القرآن قراءة صحيحة مع مراعاة أحكام التجويد ومخارج الحروف وصفاتها من القراء المعتمدين يعد من أحسن الطرق لمعالجة الصعوبة الصوتية لدى الدارس المبتدئ في تعلم اللغة العربية. وقد أشار إلى هذا عبد الرحمن الفوزان في قوله: " فإن قراءة القرآن الكريم هم الذين يعود إليهم الفضل الكبير في حفظ أصوات اللغة العربية وثباتها عبر القرون. وخير من يمثل النطق الصحيح لأصوات اللغة العربية هم القراء المعتمرون الذين جمعوا بين الدراية والرواية (الفوزان: 2011). فكما أن تعليم الأصوات يهدف إلى نطق الطالب نطقاً صحيحاً أثناء الكلام باللغة العربية فإن تحسين قراءة القرآن على أيدي القراء المجيدين يهدف إلى إعطاء الطالب الحروف حقها ومستحقها أثناء تلاوة القرآن الكريم.

خلاصة البحث

بناء على ما تقدم عرضه وبيانه خلال هذا البحث المتواضع، استخلص الباحث أهم النتيجة التالية، أن أشكال الأخطاء الصوتية في برنامج إلقاء الكلمات تنقسم إلى 4 أقسام وهي أخطاء الحذف والإبدال والتحريف والإضافة. والعوامل المؤثرة للأخطاء الصوتية هي تأثير اللغة الأم أو اللغة المحلية، والخوف والارتجاف على المنبر، وعدم معرفة مخارج أصوات العربية، وعدم توفر البيئة اللغوية التي تساعد الطلاب وتعينهم على الكلام باللغة العربية نطقاً صحيحاً فصيحاً. وأما علاج الأخطاء الصوتية فمن

خلال الطرق المختلفة، منها: التدريبات الصوتية الثلاثة وهي التعرف الصوتي والتمييز الصوتي والتجريد الصوتي، وممارسة الكلام باللغة العربية والاستماع إلى أصواتها الصحيحة، وتحسين قراءة القرآن الكريم على أيدي الأساتذة المجيدين.

المراجع

- ابن جني، أ. ع. (1985). سر صناعة الإعراب. دمشق: دار القلم.
- ابن فارس، أ.أ. (1979). معجم مقاييس اللغة. دار الفكر.
- أبو الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور. (1431). لسان العرب ج 11 أمون، هلا. (2011) معجم تقويم اللغة وتخليصها من الأخطاء الشائعة بيروت: دار القلم للطباعة والنشر والتوزيع.
- أنيس، إبراهيم. (1975). الأصوات اللغوية. مصر: مكتبة الأنجلو المصرية.
- أنيس، إبراهيم. (1972). معجم الوسيط. القاهرة: مجمع اللغة العربية.
- باكلا، محمد حسن. (1980). أبحاث الندوات العالمية الأولى لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: مطابع جامعة الرياض.
- بايا، م. (1998). أسس اللغة. القاهرة: عالم الكتب.
- بشر، ك. (2000). علم الأصوات. القاهرة: دار غريب.
- دويدري، رجاء وحيد. (2000). البحث العلمي - أساسياته النظرية وممارسته العملية. دمشق: المطبعة العلمية.
- الجاحظ، أ. ع. (1998). البيان والتبيين. القاهرة: مكتبة الخانجي.
- الأخطاء اللغوية الشائعة في الأوساط الثقافية. القاهرة: المجلس الأعلى جمعة محمود عبد الرزاق. (2019). للثقافة.
- جوهر، ن. إ. (2015) علم الأصوات لدارسي اللغة العربية من الإندونيسيين. سيدورجو: مكتبة لسان عربي
- جوايني، محمد نفيس. (2018). فن الخطابة العربية. غووا: جامعة علاء الدين.
- وانتي، أديلة إيرا. (2020). "تحليل الأخطاء النطقية في قراءة النص العربي لدى الطلاب في المدرسة الثانوية الإسلامية الحكومية باتو". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- حسن، نائفة. (2018). علم الأصوات العربية تطوراتها ونظرياتها والاستفادة منها لتعليم اللغة العربية.

- الجامعة الإسلامية الحكومية والى سوغو سيمارانج.
- حديدي، علي. (1967). مشكلة تعليم اللغة العربية. القاهرة: دار الكاتب العربي للطباعة والنشر.
- الخولي، م. ع. (1982). معجم علم الأصوات. الرياض: مطابع الفرزدق التجارية.
- السرعان، م (2008). علم اللغة مقدمة للقارئ العربي. بيروت: دار النهضة العربي.
- مدكور، علي أحمد. (2008). تدريس فنون اللغة العربية. القاهرة: دار الفكر والعربي.
- مجمع اللغة العربية بالقاهرة. (2004). المعجم الوسيط. القاهرة: مكتبة الشروق الدولية.
- مطمئنة، ذكي فاطمة. (2021) تحليل الأخطاء اللغوية الشائعة على المستوى الصوتي لدى الطالبات من القسم الإعدادي بجامعة الراية. موردا.
- تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى أسسه مدخله طرق تدريسه. (1985) الناقه، محمود كامل.
- أم القرى: جامعة أم القرى.
- النوري، محمد جواد. (2007). علم الأصوات العربية. القدس: جامعة القدس المفتوحة.
- النوري، محمد جواد. (1996). علم الأصوات العربية. فلسطين: جامعة القدس.
- النساء، أدى خير. (2021) "تحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة لدى طلاب الفصل الرابع في مدرسة طلب الدين الابتدائية عندوساري بليتار". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- النساء، أدى خير. (2021). تحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة لدى طلاب الفصل الرابع في مدرسة طلب الدين الابتدائية عندوساري بليتار. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا.
- العتيبي، تركي بن سهو. (2019) مجلة الدراسات اللغوية. مركز الملك فيصل للبحوث والدراسات الإسلامية المجلد الحادي والعشرون.
- <https://books.google.co.id/books?id=-Af9DwAAQBAJ>
- عمر، أ. م. (2008). معجم اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: عالم الكتب.
- عمر، أ. م. (1997). دراسة الصوت اللغوي. القاهرة: عالم الكتب.
- عبد التواب، ر. (1997). المدخل إلى علم اللغة. القاهرة الخانجي.
- القاطوع، عبد اللطيف محمد شاكر. (1999). الأصوات العربية وتعليمها لغير الناطقين بها. الجامعة الأردنية.
- سالم، رشاد محمد. (2005). الأداء الصوتي. كلية الآداب والعلوم جامعة الشارقة.

- صالح، رحيم علي، وداخل، سماء تركي. (2017). المنهج والكتاب المدرسي. بغداد: مكتب نور الحسن للطباعة والتنضيد.
- طاهر، إيمان. (٢٠١٧). الإعاقاة أنواعها وطرق التغليب عليها، مصر : دار الكتب المصرية.
- الفوزان، ع، إ. (2010). إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: العربية للجميع.
- الفوزان، ع، إ. (2011). إضاءات لمعلمي اللغة العربية لغير الناطقين بها. الرياض: مكتبة الملك الوطنية أثناء النشر.
- مسلمين، إمام. (2011). فن الخطابة العربية. جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- عزيز، لطفي. (2020). "مشاكل التداخل الصوتي من اللغة المادورية إلى اللغة العربية وعلاجها في تعليم مهارة الكلام لدى طلاب الجامعة بكلية دار العلوم بانويانار لعلوم اللغة العربية باميكاسان مادورا". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج.
- فرايوغو، فرسكال. (2019). "تحليل الأخطاء الصوتية في مهارة القراءة لدى طلاب معهد الأئمة العالي مرجوساري مالانج". جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج إندونيسيا.

المراجع الإندونيسية

- Chaer, Abdul. (2007). *Linguistik umum*. Jakarta : Rineka Cipta.
- Danim, S. (2002). *Menjadi Peneliti Kualitatif Rancangan Metodologi, Presentasi, dan Publikasi Hasil Penelitian untuk Mahasiswa dan Penelitian Pemula Bidang Ilmu Sosial, Pendidikan, dan Humaniora*. Bandung: Remaja Rosdakarya.
- Moleong, L.J. 2000. *Metode Penelitian Kualitatif*, Bandung: Remaja Rosdakarya
- Moleong, L.J. 2014. *Metode Penelitian Kualitatif, Edisi Revisi*. Bandung: PT Remaja Rosdakarya.
- Nasution, Sahkholid. (2017). *Pengantar linguistik bahasa arab*. Sidoarjo: Lisan Arabi